

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

89

S A U Z A L

Maestro BEATRIZ SARAVIDA Escuela N° 10

Fojas 14

OBSERVACIONES

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 10
"Sauzal"

Provincia de

Salta



1

La
Escuela Nacional N° 10

para el

Folklore Argentino

1921

Escuela Nacional No 10

3

Localidad *Dauzal*
Nombre del Director *Beatriz Sarena*
Nombre de la persona que la mandó *Juana y Felina Matos*
Edad de esta persona *13 y 10 años*
¿Sabe el maestro que otras personas la conocen? *Si*
Otros datos *Aprendidas en el ambiente local;*

Adivinanzas

1 Solución
Una señora tenía ocho hijos: }
siete eran hijos, y el otro no } Era hija
era hijo }

2
De día planta, de noche espanta } Los troncos

3
Villete, ovillete, cara de indio } El guirquincho
viejo }

4
Jara pero no de cuero, pata } La garapata
pero no de vaca }

5
Verde fui mi nacimiento } El ají
blanca mi niñez;
negra mi mocedad,
y colorada mi vejez. }

6
Mas grande que el mundo entero,
más eliquito que un grano de arena,
eso come los seres cuando se mueren
y cuando comen los vivos se mueren } La nada

7
Mama panzona } El horno
tata barbudo } La creola
mete que saca } La pala
hijo menudo } El pan

Adivinanzas

8

Tengo un espejo que no me puedo mirar
Tengo un dinero que no puedo contar
Y una sábana que no puedo doblar

{ El Sol
las estrellas
El cielo

9

Una negrita caliente que compone
a toda su gente

{ la plancha

10

En la gloria estoy; en misa no
puedo estar, tampoco en el
altar; pero sí en la custodia

{ la letra o

11

En el campo verde que
por la casa culebra

{ la escuela

12

Tapa, sobre tapa
corazon de vaca

{ la empanada

13

Largo como lazo redondo
Como codazo

{ El pozo de valde.

14

En un campo raso hay
una niña sin brazos
para comerle el corazon
hay que hacerla trescientos
pedazos

{ la Sandía.

Chilla me dicen y no soy chilla
ron me dicen y no soy ron

{ El chicharon.

Escuela Nacional N° 10

4

Localidad Danza
Nombre del Director Beatriz Soriano
Nombre de la persona que la nombró Ventura Damián
Edad de esta persona Cincuenta y dos años
¿El maestro sabe que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Adiranzas

Al ver pasar una bandada de palomas el gavilán les dice:
"adiós las 100 palomas". Una de ellas le contesta: con mosetas,
(1) con otra cantidad igual a mosetas, con la mitad de mosetas,
con la cuarta parte de mosetas y tú, seremos las 100. ¿Cuan-
tas eran las palomas que formaban la bandada?

Un comerciante tenía un barril con 8 litros de vino y quería vender
4 litros, pero, para practicar la medición solo tenía dos vasijas
desocupadas; una de 5 litros y otra de 3. Ahora, ¿de que medidas
(2) se valió para medir los 4 litros que quería vender y hacer que
quedaran los otros 4 que quiso reservarse?

Digo que 4 son 6
y que 6 son 4 (adiverte)
como hay 2 y 2 tan cierto
(3) como 5 en 5 reis
y por si no lo entendeis
diseñe de varios modos
y vereis ser 5 todo
como 2 y 2 son 6.

¿Quién será una hembra triste
muy secreta y reposada
(4) de cuerpo y alma privada
que de negro traje viste
y de malos es amada?

Quando yo nací
(5) mi padre no fue nacido
bautizaron a mi abuelo
y yo me paré de padrino.

Hombre con hombre se entienden
(6) mujer con hombre también
pero mujer con mujer
no se pueden entender.

Es que lo hace no lo usa
(7) es que lo usa no lo ve
es que lo ve no lo desea
por más bonito que sea.

- (1) 36 palomas
- (2)
- (3) el número de letras de la palabra cuatro
- (4) la noche
- (5) San Juan Bautista
- (6) Ra con Jerim
- (7) Es cagan Juncibre.

Escuela Nacional No 10

5

Localidad Sauzal
Nombre del Director Beatriz Larrea
Nombre de la persona que la narra Domingo Samiengo
Edad de esta persona (12) años
¿Sabe el maestro que otros la conocen? Si
Otros datos Del ambiente local

C Refranes

1
Adios flor de ruda por que paras y no me
saludas —

2
Ay juna! ay juna dijo el pato en su laguna

3
No hay mas que por bien no venga

4
Hay penas des aires, envueltas en el argui seco.

5
Santo macano patas de berr

6
Como perro en misa, sino le dan palo
le dan palisa

7
Mañana hay ser otro dia

8
Hay penas que cortan venas

9
Por el coque que y a es de noche

10
Ere con m, sino me gueris
Comeme

11
Ere fiestas de ampollas
que se corte el layo; pero que
quede la argolla.

Escuela Nacional N° 10

6

Localidad Dauyal
Nombre del Director Deatur Saravia
Nombre de la persona que la marcó Leonardo Saravia
Edad de esta persona (24) años
El maestro sabe que otras la conocen Si
Otros datos. En refranes regionales.

Refranes

En quechua { Chaina migue, pero pitas y acha. } ^{Traducción} Asi dicen, pero quien sabe...

Esas Elena, enaguas cortas como
las salteñas.

Emale maubita, piernas cortitas
pero gorditas.

Ancos ancos uno negro otro blanco.

Angola angola unos largos otros bota.

Queo le tengo el frasco cuando lo ves vacío.

Macana Señor macana.

Dale con la anca en la puerta.

Cuando me estaran velando
no digo cuando me muera sino
cuando me esten cavando.

Cuando hay truenos hay
San Jerónimo.

Así hay ser Paulo
me has de engañar maula

Dale guazca al sepo
que se haga guapo

Quien habla de la pera
comerla quiere.

Amalaya quien pudiera!...

Andiv togao olor a
cuero mojado!...

Hasta luego tren de carga

Por que te vas y me dejas
garron de oreja

Tan refranuda y tan desnuda.

Que te importa cara y tanta.

¡Hay!... penas que cortas venas.

Así soy yo, y así es mi vida
pa poderse no falta día.

Escuela Nacional N.º 10

7

Localidad *Sonza*
Nombre del Director *Beatriz Saravia*
Nombre de la persona que lo narró *Ventura Samicento*
Edad de esta persona *Cincuenta y dos años*
Sabe el maestro que otras personas la conocen... *Si*
Otros datos *Este verso se canta en la música de "El Gato"*

El Gato

-1-
El gatito colombiano
es muy bonito
a este baile lo bailan
napateadito

-2-
Vuela la perdiz madre
la voladora
que le cortaron la cola
por guerdona

-1-
Si me miras me matas
sin me muero
mirame vida mía
que morir quiero

-2-
Vuela la perdiz madre
la chiguita
dice que tiene miedo
dormir solita

2
Vuela la infeliz madre
son los pastores
solo para matarme
son tus amores

-1-
La luna por el cielo ~~va serenita~~
va serenita
Así va por la calle
mi morenita

2
Vuela la perdiz madre
por campos verde
escucha los clamores
del que te quiere

-1-
A tus ojos le llaman
esté madura
por que son extremado
en hermosura

Escuela Nacional N° 10

8

Localidad Dauzós

Nombre del Director Beatriz Saravia

Nombre de la persona que la narró: Carmen Cuellar

Edad de esta persona (11) once años

¿El maestro sabe que otras personas la conocen? Si

Otros datos Aprendió en el ambiente local.

Versos infantiles

1.

Si te tienes por cantor
y te tienes por tan bueno
ahora quiero que me avises
de donde nacen los truenos

3

Si te tienes por tan bueno
y te tienes por cantor
ahora quiero que me digas
de donde nace el amor.

3

Del palen pato grande
nace el palampatillo
De la lechu la cuajada
de la cuajada el quenillo.

4

De la banda me he venido
de la banda de un rancho
Atravesando la montaña
en un sapo redondo

5

No me tienes empieduto
por que no soy palomita
Sirame con tus amores
que mucho te quiero vidita

6

Paloma bajas al agua
vestida de azul celeste
de acuerdo te he de querer
aunque la vida me euerde

7

De lao de arriba he venido
pisando en una flor.
Como soy moquito tierno
vengo colmado de amor.

8

Foro blanco toro negro
toro de varios colores
no me mates con tus astas
matame con tus amores.

9

Si te duele la cabeza
átate con mi pañuelo
que mi pañuelo se llama
quita pena t'ai conuelo.

10

Alpita de algaroba
puesta en el nogue ballo
Al acabarse esta alpita
compáncro a caballo.

Localidad "Bayas"
 Nombre del Director "Pablo Soriano"
 Nombre de la persona que la nació "Armando Soriano"
 Edad de esta persona (6) años
 ¿Sabe el maestro que otras personas la conocen? Si
 Otros datos: Aprendida en el ambiente local.

Versos infantiles

1
 Quisiera morir ahorcado
 de la trenza de tu pelo
 como mueren los peces
 en el gambo del anzuelo.

2
 Coplas van, coplas vienen
 coplas no me han de faltar
 tengo unas alforjas llenas
 y un costal pa desatar

3
 Si quieren saber mi nombre
 pregunten del apellido
 Soy hijo de las estrellas
 del cielo farocido.

4
 En el canto del mar
 he florecido una triguera:
 me privaran de que te mire
 pero no de que te quisiera

5
 Te no soy cantor que piro
 ni cantor de hacer apuesta,
 pero la llev seguna
 de no ganar hacer puesta.

6
 Llarguen agua por las tonas
 regaré mi melonar
 que no son para vender
 sin para regalar

7
 Cuando muera este Armando
 no le lloren los parientes
 que le lloren los alambiques
 en que se hace el aguardiente.

8
 Señora peces de luna
 ofor de garza morena
 para que me sacas la gnila
 sin me has de dejar las cadenas

9
 Dejen el agua correr
 dejénla que se represe
 que los polvos de lo negro
 solo de precio mercede

10
 Apenas tengo seis años
 y ya me ponen en apuros
 cuando tenga veinte sabré
 algo más de seguro.

Escuelas Nacionales N.º 10

10

Localidad *Daujal*
Nombre del Director *Beatriz Larrosa*
Nombre de la persona que la trajo *Cesar Larrosa*
Edad de esta persona *(7) años*
¿El maestro sabe que la conocen otras personas? *Si*
Otros datos *Son aprendidos en el ambiente local.*

Poesías infantiles

1
En silla tu ballo blanco
y esta tu bajo a los tocitos
alza tu china en auea
y acuerdate de tus tiempos.

2
Alla arriba no se donde
juran que me han de matar
con un cuchillo de palo
que no sé si cortará

3
Al pasar por tu casa
me caí de un tropezón
y no has sido para decirme
levantate corazón.

4
De la banda me he venido
de la banda de Turquia
despreciando una banderita
por tus ojos vida mía

5
En el cielo no hay faros
todas son estrellitas
bien traiga con tu madre
que te tubo tan bonita

6
Una estrella se ha perdido
que en el cielo no aparece
en tu casa se ha entrado
y en tu pecho permanece

7
Las estrellas del cielo
son ciento doce
con tus ojitos negros
son ciento catorce

8
Alojito de algamola
Molidita en el mortero
que se sube a la cabeza
Como si fuera sombrero

9
Todas las negritas son
dulces como caramelo
y como yo soy goloso
por una negrita me muero.

10
Me enamoré jugando
de una Maná
cuando olvidada quise
ya no podía.

Localidad "Dauzaf"
 Nombre del Director "D. Mateo Soriano"
 Nombre de la persona que lo narró "Ventura Domínguez"
 Edad de esta persona "Cincuenta y dos años"
 ¿El maestro sabe que la conocen otras personas? "Sí"
 Otros datos: "Se ignora el autor de estos versos."

Recina

El jardinero de amor
 planta la planta y será,
 otro la riega y la goza
 ¿de cual de los dos será?

Al tribunal de Cupido
 apeló con aflixion
 para aliviar su pasion
 un hortelano afligido,
 que con albes desmedidos
 lamentaba su dolor
 y dice: planté una flor
 con amores de mi pecho
 y hoy me alieja mi dolor
 el jardinero de amor.

Cupido como letrado
 reparó en el demandante
 que algo tubo de inconstante
 pero más de abasionado.
 Contempla qui al desgraciado
 la peor parte se le da
 pero bien empleado está
 Como es razon conocida
 y como una cosa perdida
 planta la planta y será.

"Señor": dijo el hortelano
no por que otro la regó
tiene el derecho que yo
que la planté con mi mano
y por eso más temerario
de voluntad fui anheloso
en mirar su producción
y hoy no sé por que razón
otro la riega y la goza.

El otro herido de celo
le aliga la posesion
por que lo dio a estimacion
a fuerza de su desvelo.
Y este se queja a los cielos
diciendo el tiempo vendrá...
y de mi se acordará
Cuando seca llegue a verte
y allí podrá convertirse
de esvalz de los dos será

Localidad "Sauraj"
Nombre del Director Beatriz Loraña
Nombre de la persona que la narró Ventura Demmient
Edad de esta persona Cincuenta y dos años
El maestro sabe que la conocen otras personas Si
Otros datos Dignora es autor de esta décima

Llorá corazón llorá

Llorá corazón llorá
Llorá que tienes porqué
Cuando reyes han salido
Llorar por una mujer.

; No llora un mar cristalino
cuando una nave le corta?
; No lloran las nubes gotas
cuando el aire detenido?
Llorá un piloto afligido
cuando principia a remar,
lloran los que dentro van
de ver el mar imitado:
de ver que estos ha llorado,
llorá corazón llorá

También llora un río audaz
viendo a menos sus corrientes,
También lloran las vertientes
cuando se ven acotar.
Lloró el profeta Joná
porqué perdió su placer
Lloró Moisés y Josué
por la batalla perdida.
Corazón con Santa herida
llorá que tienes porqué.

(sigue a la vuelta)

Lloró el sábio Salomón
por una princesa infiel,
Lloró Sara por Raquel
como por Ariana Pláton
y también lloró Jacob
por un bien que había perdido.
Lloró Uías al verse herido
por quien tanto supo amar
Se admiran verme llorar
cuando reyes han salido

¿ No llora el duro metal
si el fuego lo purifica?
¿ No llora una mina rica
si le quitan su caudal?
¿ No llora el fuego su mal
sino lo dejan arder?
¿ No llora una planta al ver
si alguno cortarla intenta?
Luego no es ninguna afrenta
llorar por una mujer

Localidad *Santiago*
Nombre del Director *Beatriz Saravia*
Nombre de la persona que lo narró *Beatriz Saravia*
Edad de esta persona *(25) años*
Dónde y cuándo que otra persona la conocen *Si*
Otros datos: *Estos versos fueron publicados en el diario "El Mercurio" titulado "Nueva Epoca" en Valparaíso de 1916.*

Primavera (1)

II

To te saludo, oh primavera!
Que grata llegas, bella estación!
Cual la sonrisa de dos amantes
Reencas y encantas al corazón.

III

Sobre las frondas tiendes tus galas
Que al fecundante rayo de sol,
Como un encaje de filigrana
Brillas y luce que es un primor.

III

Irises y rosas cubren los prados.
Viste el paisaje, grácil color,
Y entre las ramas en el follaje
Hay dulces notas de una canción.

IV

Don los corzales: están de fiesta.
También la alondra y elruiseñor
Celebran gratos sus esposales
Y despues cleran un himno a Dios

(Sigue a la vuelta)

VI

Bello celaje de jasos Tenues
Refleja el agua que en blando son
Como graciosa por baste lecho
En las riberas de sutil verdor.

VII

Oh primavera! buque de flores
Con tu perfume, brillo y color
Haces volar la esperanzas
Casi perdidas del corazón.

- (1) Se emia esta poesia por ser su autora natural de esta region y por haber sido escrita bajo la influencia de esta naturaleza agreste.

FOJA EN

BLANCO